

PROGRAMMA D'ESAME DETTAGLIATO – PROVA ORALE – a.a. 2012-2013

LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE - II Anno

Prof.ssa Maria Grazia Guido

Corsi di Laurea Triennale Interclasse in Lingue e Letterature e Comunicazione Interculturale

Libro di Testo:

Maria Grazia Guido, *Mediating Cultures: A Cognitive Approach to English Discourse for the Social Sciences*. Milano: LED Edizioni Universitarie.

La Dispensa Integrativa al Corso, insieme alla Dispensa per Non-Frequentanti e alla copia del presente Programma, sono disponibili presso la Portineria del Palazzo 'Buon Pastore' (via Taranto 35) e presso l'adiacente Copisteria Office S.r.l. (via Taranto 35/B).

Parti del Libro di Testo esaminate durante le lezioni:

Introduction: Sections 1 and 2.

Part 1:

Module 1. Sections: 1.1; 1.2 (1.2.1: **Text 1**; 1.2.2, 1.2.3, 1.2.4); 1.3 (1.3.1: **Text 2**, 1.3.2, 1.3.3, 1.3.4); 1.4 (1.4.1: **Text 6**; 1.4.2, 1.4.3).

Module 2. Sections: 1.5 (1.5.1); 1.6 (1.6.1, 1.6.2, 1.6.5). (Dispensa Integrativa al Corso sull'equivalenza nella traduzione onomatopeica – traduzione di uno o più testi con commento critico sulle proprie scelte di equivalenza traduttiva – lavoro individuale). Lavoro individuale o di gruppo – massimo 4 componenti – sulla creazione di testi pubblicitari con slogan onomatopeico + commento critico. Gli elaborati relativi alla Dispensa e lavoro sulla creazione di testi pubblicitari saranno discussi direttamente in sede d'esame e, pertanto, non è richiesta la consegna anticipata alla Docente).

Module 3. Sections: 1.7 (1.7.1, 1.7.2 [Transcriptions 1 and 2], 1.7.3, 1.7.4: **Text 9**, 1.7.5, 1.7.6: *texts 1 e 2 page 49*); 1.8 (1.8.1).

Module 4. Sections: 2.1; 2.2 (2.2.1, 2.2.2); 2.3 (2.3.1, 2.3.2); 2.4 (2.4.1, 2.4.2: **Text 10**, 2.4.3, 2.4.4, 2.4.5, 2.4.6 + *Text "British Street Culture" with oral stylistic (diastatic) translation*, 2.4.7 + *Text "Workers 1 & 2 and oral diastatic translation*).

Module 5. Sections: 2.5 (2.5.1, 2.5.2); 2.6 (2.6.1, 2.6.2); 2.7 (2.7.1: **Text 11**, 2.7.2, 2.7.3).

Module 7. Sections: 3.1 (3.1.1, 3.1.2, 3.1.3, 3.1.4); 3.2 (3.2.1, 3.2.2, 3.2.3, 3.2.4); 3.3 (3.3.1: **Text 14**, 3.3.2, 3.3.3).

Module 10. Sections: 4.1; 4.2 (4.2.1, 4.2.2, 4.2.3); 4.3 (4.3.1, 4.3.2, 4.3.3, 4.3.4, 4.3.5); 4.4 (4.4.1, 4.4.2: **Text 19**, 4.4.3, 4.4.4, 4.4.5).

Part 2:

Module 13. Sections: 5.2 (5.2.1, 5.2.2); 5.3 (5.3.1 [escluso *Text "EC Council Regulation"*], 5.3.2 [fino a "*Simpson 1993*", p.206], 5.3.3); 5.4 (5.4.2 solo *Verbal Processes*, pp.216-217).

Module 14. Sections: 5.5 (5.5.1, 5.5.2, 5.5.3: **Text 25**, 5.5.4, 5.5.5, 5.5.6, 5.5.7: **Text 26**, 5.5.8, 5.5.9, 5.5.10, 5.5.11: **Text 27**, 5.5.12, 5.5.13, 5.5.14).

Module 16. Sections: 6.7 (6.7.3 fino a p.275, punto 1. escluso); 6.8 (6.8.2 **Text 34**, 6.8.3); 6.9 (6.9.3); 6.10 (6.10.2 **Text 35**, 6.10.3).

Module 15. Section: 6.6 (6.6.2: **Text 33**, 6.6.3, 6.6.4, 6.6.5).

LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE - III Anno

Prof.ssa Maria Grazia Guido

Corsi di Laurea Triennale Interclasse in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale

Libro di Testo:

Maria Grazia Guido, *Mediating Cultures: A Cognitive Approach to English Discourse for the Social Sciences*. Milano: LED Edizioni Universitarie.

Le due Dispense Integrative al Corso, insieme alla Dispensa per Non-Frequentanti e alla copia del presente Programma, sono disponibili presso la Portineria del Palazzo 'Buon Pastore' (via Taranto 35) e presso l'adiacente Copisteria Office S.r.l. (via Taranto 35/B).

Dispensa n.1:

Introduction: Teorie Linguistiche: pp.2-5 parti 1-22.

Lavori individuali o di gruppo (massimo 4 componenti): (1) *Promotion Strategies in the Euro-market*; (2) *Promotion Strategies in the Global Market (+ case studies 1A or 1B – a case study based on another product of your choice)*; (3) *Translation Blunders in the Euro-Market (+ case study 2)*. Gli elaborati relativi alla Dispensa n.1 vanno consegnati direttamente alla Docente o ai suoi Collaboratori, Dott. Pietro Luigi Iaia e Dott.ssa Silvia Sperti, durante i rispettivi orari di ricevimento con almeno 20 giorni di anticipo rispetto alla data in cui si sosterrà l'esame.

Dispensa n.2:

Sitcom Dubbing Translation Workshop: *oral translation into Italian of one or more dialogues from American sitcoms*. Gli elaborati relativi alla Dispensa n.2 saranno discussi direttamente in sede d'esame e, pertanto, non è richiesta la consegna anticipata alla Docente.

Parti del Libro di Testo esaminate durante le lezioni:

Module 6. Section: 2.8. (2.8.1, 2.8.2, 2.8.3, 2.8.4, 2.8.6 [only *Dressler's Economy Parameters of Natural Morphology*], 2.8.10: **Text 12**, 2.8.11).

Module 8. Sections: 3.4. (3.4.1, 3.4.2, 3.4.3, 3.4.4); 3.5. (3.5.1, 3.5.2: **Text 16**, 3.5.3, 3.5.4, 3.5.5 + **Text "Online Interlanguage Classroom"**, 3.5.6 + **Text on "MUD Chat"**).

Module 9. Sections: 3.6. (3.6.1, 3.6.2, 3.6.3); 3.7 (3.7.1, 3.7.2: **Text 17**, 3.7.3, 3.7.4).

Module 11. Sections: 4.5.; 4.6. (4.6.1, 4.6.2); 4.7. (4.7.1, 4.7.2: **Text 20**, 4.7.3, 4.7.4 + **Text on "Tony Blair's Speech On Education"**, 4.7.5, 4.7.9).

Module 17. Sections: 7.1. (7.1.1, 7.1.2); 7.2. (7.2.1, 7.2.3, 7.2.4: **Text 36**, 7.2.5, 7.2.6, 7.2.7).

Module 18. Sections: 7.4. (7.4.1, 7.4.3, 7.4.10: **Text 39**, 7.4.11, 7.4.12, 7.4.13 [creative re-writing task]); 7.5. (7.5.1 + analysis of the **Texts A. and B.: Scientific and Argumentative Text-types**).